

华中师范大学 主办

外国语文研究

外国语文研究

Foreign Language and
Literature Research

(双月刊/Bimonthly)

外文

4

2020

第6卷/总第34期

Foreign Language and Literature Research

2020年 第4期

外国语文研究(双月刊) 2015年创刊

主管单位: 教育部

主办单位: 华中师范大学

承办单位: 华中师范大学外国语学院

编辑出版: 《外国语文研究》编辑部

印刷单位: 武汉兴和彩色印务有限公司

刊号: ISSN 1003-6822/CN 42-1863/H

发行范围: 国内外公开发售

定 价: 26.00元

电 话: 027-67868872

邮 箱: flr@mail.ccnu.edu.cn

本刊地址: 湖北省武汉市珞喻路152号

华中师范大学外国语学院 (430079)

ISSN 1003-6822



9 771003 682203



外国语文研究 (双月刊)

Foreign Language and Literature Research (Bimonthly)

编委会

主任: 罗良功

副主任: 李俄宪 王 勇

Editorial Board

Director: LUO Lianggong

Vice Directors: LI E'xian, WANG Yong

编委 (按姓氏音序排列)

查尔斯·伯恩斯坦 (美国宾夕法尼亚大学)

弗拉基米·比提 (奥地利维也纳大学)

蔡新乐 (南京大学)

董洪川 (四川外国语大学)

顾曰国 (中国社科院语言所)

何 刚 (华东师范大学)

华先发 (华中师范大学)

黄国文 (中山大学)

黄振定 (湖南师范大学)

金英敏 (韩国东国大学)

李宇明 (北京语言大学)

廖美珍 (华中师范大学)

宁一中 (北京语言大学)

孙有中 (北京外国语大学)

孙致礼 (解放军洛阳外国语学院)

辛西娅·汤普森 (美国西北大学)

加林·季哈诺夫 (英国伦敦玛丽王后大学)

史蒂文·特雷西 (美国马萨诸塞大学)

王宏志 (香港中文大学)

谢天振 (上海外国语大学)

张 辉 (南京师范大学)

朱纯深 (香港城市大学)

庄智象 (上海外国语大学)

Members:

Charles BERNSTEIN (University of Pennsylvania, USA)

Vladimir BITI (University of Vienna, Austria)

CAI Xinle (Nanjing University, China)

DONG Hongchuan (Sichuan International Studies University, China)

GU Yueguo (Chinese Academy of Social Sciences, China)

HE Gang (East China Normal University, China)

HUA Xianfa (Central China Normal University, China)

HUANG Guowen (Sun Yat-sen University, China)

HUANG Zhending (Hunan Normal University, China)

KIM Yeongmin (Dongguk University, South Korea)

LI Yuming (Beijing Language and Culture University, China)

LIAO Meizhen (Central China Normal University, China)

NING Yizhong (Beijing Language and Culture University, China)

SUN Youzhong (Beijing Foreign Studies University, China)

SUN Zhili (PLA University of Foreign Language, China)

Cynthia THOMPSON (Northwestern University, USA)

Galin TIHANOV (Queen Mary University of London, UK)

Steven C. TRACY (University of Massachusetts Amherst, USA)

WANG Hongzhi (The Chinese University of Hong Kong, China)

XIE Tianzhen (Shanghai International Studies University, China)

ZHANG Hui (Nanjing Normal University, China)

ZHU Chunshen (City University of Hong Kong, China)

ZHUANG Zhixiang (Shanghai International Studies University, China)

编辑部主任: 施跃进

编辑部副主任: 翁逸琴

Director of Editorial Office: SHI Yuejin

Deputy Director of Editorial Office: WENG Yiqin

《外国语文研究》(ISSN 1003-6822, CN42-1863/H)是国家新闻出版广电总局批准和认定、华中师范大学主办、华中师范大学外国语学院承办的外语类学术理论期刊,双月出版,国内外公开发行。本刊采取同行匿名审稿,主要刊发外国文学(包括世界文学、比较文学与文化)、外国语言研究、翻译研究、外语教育等领域的学术论文。来稿篇幅以7000-9000字为宜,请使用MLA格式编辑,并提供标题(中英文)、论文摘要(中英文)、关键词(中英文)、基金项目、作者简介(中英文)信息以及引用中文文献的英文信息,投稿至本刊投稿系统 <http://www.wgyj.cbpt.cnki.net/> 或编辑部邮箱: flr@mail.cnu.edu.cn。

Foreign Language and Literature Research (ISSN 1003-6822, CN42-1863/H), edited and published by Central China Normal University, is a peer-reviewed bimonthly academic journal devoted to the research in the fields of foreign literature, including world literature and comparative literature and culture, translatology, and linguistics and applied linguistics. Contributions from all over the world are welcome. The manuscript, approximately between 7000 and 9000 words, is expected to follow the MLA Manual style and to be submitted in MS Word format, together with a 300-word abstract, 3-5 key words, and a short bio of the author, by e-mail to the Editorial Office at flr@mail.cnu.edu.cn. Mailing address: Editorial Office of *Foreign Language and Literature Research*, 152 Luoyu Road, Wuhan, Hubei 430079, China. Phone: 027-67868872.

Contents

Academic Forum

A Poetic Life Immersed in Theoretical Thinking: An Interview with Professor Chen Yongguo
Liu Fang and Chen Yongguo 1

On Ethnic Literature

Constructing Character in an Unequal World: Nadine Gordimer's *The Pickup* and the Necessity of World Literature

Lucia Boldrini 9

The Deviation and Convergence of Modernity and Primitivity in *Their Eyes Were Watching God*

Zhang Jianran 29

On British Literature

Political Analysis on the Divine Hygiene in Daniel Defoe's *A Journal of the Plague Year*

Zhang Jianping 39

The Postmodernity of Iris Murdoch's *The Unicorn*

Cao Xiaolan 50

On Translation of Chinese Classics

The English Translation of *The Family Sayings of Confucius* in *The Chinese Recorder* and the Construction and Spread of the Image of Confucius

Zhu Yige 59

Ecological Spirituality and the Characters of Classical Chinese Poetry in World Literature: A Review of *Ecological Discourse in Hinton's Translation of Rivers-and-Mountains Poetry* by Chen Lin

Jiang Lan 70

From Poetic Innovation to Social Reformation: A Diachronic Study of Pound's Translational Behaviour in His Translation of Chinese Classics

Gao Bo 77

On Theory and History of Translation

The Ethical Basis of Translation Variation from the Perspective of Chinese Philosophy

Hu Dexiang and Yang Rongguang 88

On the Translation of *Sizhou Chronicle* from the Perspective of Socio-translation Studies

Liu Xiaofeng and Zhang Faliang 97

From Gender Politics to Virtue Ethics: On *Manliness in African American Literature*

Zhou Ning 108

The 15th Midwest China Symposium on Translation Theory and Pedagogy

112

目 录

学术大讲谈

“理论”背后的诗意人生：陈永国教授访谈录……………刘 芳、陈永国 (1)

族裔文学研究

不平等的世界中的人物建构：纳丁·戈迪默的《偶遇者》与世界文学的必要性（英文）……………露西娅·博尔德里尼 (9)

《他们眼望上苍》中现代性与原始性的背离与融合……………张健然 (29)

英国文学研究

丹尼尔·笛福《瘟疫年纪事》中神意卫生观的政治解读……………张建萍 (39)

论默多克小说《独角兽》的后现代性……………曹晓安 (50)

典籍翻译研究

《教务杂志》英译《孔子家语》及其孔子形象的建构与传播……………朱伊革 (59)

“生态文化精神”与中国古诗词的世界文学性

——评陈琳《欣顿与山水诗的生态话语性》……………江 岚 (70)

由“革新诗学”到“改造社会”

——埃兹拉·庞德汉籍英译中的译者行为历时考辨……………高 博 (77)

翻译理论与翻译史研究

从中国哲学思想看变译的伦理基础……………胡德香、杨荣广 (88)

社会翻译学视角下《四洲志》的译介研究……………刘晓峰、张发亮 (97)

从性别政治到美德伦理

——《非裔美国文学中的男性气概研究》述评……………周 宁 (108)

第十五届中西部地区翻译理论与教学研讨会……………(112)

《外国语文研究》投稿指南……………封三